

Appendix 1

1. Adora Belle Dearheart → Krasomila Adoráta Srdénková
2. Adrian Turnipseed → Adrian Cibulář
3. Agnes Nitt → Anežka Nulíčková
4. Amber Petty → Jantara Vespodhujová
5. Auditors of Reality → Auditoři Reality
6. Binky → Truhlík
7. Carrot Ironfoundersson → Karotka Rudykopalsson
8. Coin → Peníz
9. Count de Magpyr → Hrabě de Strakupír
10. Cut-Me-Own-Throat Dibbler → Kolík Aťšepicnu
11. Dean of Pentacles → Děkan Pentagramů a mužích nohou
12. Death → Smrt'
13. Delphine Angua von Überwald → Delfína Angua von Überwald
14. Detritus → Navážka
15. Dorfl → Dorfl
16. Eskarina Smith → Eskarina Kovářová
17. Evadne Cake → Evarie Bochánková
18. Foul Ole Ron → Starý Smrd'a Rum
19. Fred Colon → Fred Tračník
20. Gammer Brevis → Kmotra Vařbujónová
21. Gaspode the Wonder Dog → Gaspoda
22. Ghenghiz Cohen → Čingis Cohen
23. Granny Weatherwax → Bábi Zlopočasná
24. Greebo → Silver
25. Gunilla Goodmountain → Gunilla Dobrohor
26. Hughnon Ridcully → Výsměšek Hugolín
27. Cheery Littlebottom → Pleskot Řiťka
28. Jason Ogg → Jasoň Ogg
29. Jonathan Teatime → Jonatán Časnačaj
30. Lady Sybil Ramkin → Sybila Berankinová
31. Leonard of Quirm → Leonardo da Quirm

32. Lord Havelock Vetinari → Lord Havelock Vetinari
33. Magrat Garlick → Magráta Česneková
34. Moist von Lipwig → Vlahoš von Rosret
35. Mr. Slant → Pan Kosopád
36. Mrs. Marietta Cosmopilite → paní Marietta Kosmopilíková
37. Mrs. Whitlow → Paní Vidláková
38. Mustrum Ridcully → Vzoromil Výsměšek
39. Nobby Nobbs → Noby Nóblhóh
40. Otto Chriek → Otto Schrecklich
41. Perspicacia Tick → Bystromila Klíšťová
42. Petulia Gristle → Petulie Chrupavková
43. Ponder Stibbons → Rozšafín Ctibum
44. Quoth → Jářku
45. Reg Shoe → Reg Půlbotka
46. Rincewind → Mrakoplaš
47. Rufus Drumknott → Rufus Važuzel
48. Sacharissa Cripslock → Sacharóza Rezámková
49. Samuel Vimes → Samuel Elánius
50. Susan Sto Helit → Zuzana Stohelitská
51. The Bursar → Kvestor
52. The Librarian → Knihovník
53. The Luggage → Zavazadlo
54. The Senior Wrangler → Starší Pasák
55. Tiffany Aching → Tonička Bolavá
56. Tomjon → Tomjan
57. Trevor Likely → Haštal Nejspíš
58. Visit-the-Infidel-with-Explanatory-Pamphlets → Postihnout-hříšné-vysvětlující-
brožurkou
59. William de Worde → Mikuláš ze Slova
60. Willikins → Jeefes

Appendix 2

Dotazník na překlady - Terry Pratchett

Zamyslete se prosím, jaký překlad se Vám líbí nejvíce, a napište proč. Možnost číslo jedna je originální překlad od Jiřího Kantůrka, možnost číslo dvě je překlad můj. V dotazníku budou pouze překlady jednotlivých postav.

*Povinné pole

Překlad 1 - Jason Ogg

Postava zastupuje kováře.

1. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Jason Ogg
 Jason Podkova

2. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 2 - Nobby Nobbs

Postavou je válečník a člen městské hlídky.

3. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Noby Nóblhóch
 Švihák Noby

4. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 3 - Willikins

Postavou je komorník.

5. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Jeefes
 Ovčáček

6. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 4 - Greebo

Postavou je kocour.

7. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Silver
- Creedo

8. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 5 - Agnes Nitt

Postavou je čarodějka a zpěvačka.

9. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Anežka Nulíčková
- Ágnes Áriová

10. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 6 - Binky

Postavou je kůň, kterého vlastní smrtka.

11. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Truhlík
- Bělohávek

12. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 7 - Sacharissa Cripslock

Postavou je mladá novinářka.

13. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Sacharóza Rezámková
- Sacharissa Capslocková

14. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 8 - Evadne Cake

Postavou je čarodějka.

15. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Evarie Bochánková
 Elodie Dortíčková

16. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 9 - Detritus

Postavou je troll a policista.

17. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Navážka
 Seržant Biomasa

18. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 10 - Cut-Me-Own-Throat Dibbler

Postavou je šílený prodavač.

19. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Kolík At'sepicnu
 Kolík Harakiri

20. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 11 - Tomjon

Postavou je slavný herec.

21. Jaký překlad se vám nejvíce líbí? *

Označte jen jednu elipsu.

- Tomjan
 Tom Herdy

22. Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? *

Překlad 12 - Fred Colon

Postavou je seržant z městské hlídky.

23. **Jaký překlad se vám nejvíce líbí? ***

Označte jen jednu elipsu.

Fred Tračník

Alfréd Apendix

24. **Napište nám prosím ve zkratce, proč se Vám tento překlad líbí? ***